

# ЖИВАЯ СТАРИНА

ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ

ОТДЕЛЕНИЯ ЭТНОГРАФИИ

ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО ГЕОГРАФИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Подъ редакцію Почетнаго Члена Общества

В. И. Ламанского

и Секретаря Отдѣленія А. Н. Самойловича

Выпускъ IV

Годъ XIX

1910



С.-ПЕТЕРБУРГЪ

Типографія Министерства Путей Сообщенія  
(Товарищества И. Н. Кушнеревъ и К°), Фонтанка, 117  
1910.

# Матеріалы для изученія языка азіатскихъ эскимосовъ<sup>1</sup>).

Азіатская вѣтвь эскимосскаго племени занимаетъ девять поселковъ. Семь расположены по берегамъ Берингова Моря непрерывною цѣпью и два расположены отдельно у Мыса Дежнева. Въ двухъ поселкахъ населеніе смѣшанное, на половину эскимосское, на половину чукотское. Эскимоссіе поселки расположены на мысахъ, далеко выступающихъ въ море, или на морскихъ островахъ, притомъ на ихъ наружной сторонѣ, обращенной къ морю. Это соотвѣтствуетъ тому, что эскимосы существуютъ исключительно охотой на морского звѣря.

Имена этихъ поселковъ слѣдущія, начиная съ юга.

Čer i'nak	(по чукотски Wute'en) <sup>2</sup> )	Черинакъ	8 дом.	58 жит.
I'mtuk	( „ „ I'mtun)	Имтукъ	12 „	65 „
Ri'rak	( „ „ Ie'en)	Рирақъ	2 „	24 „
A'vak	( „ „ Eu'nmun)	Авакъ	12 „	88 „
Te's'ik	( „ „ Če'čin)	Тесикъ	25 „	142 „
Uñi'sak	( „ „ Uñi'in)	Унисакъ	61 „	442 „
Napa'kutak	( „ „ Nepe'kuten)	Напакутакъ	4 „	37 „

(на прибрежномъ островѣ Ci'r luk—Ширлукъ).

<sup>1</sup>) Помѣщенные ниже тексты составляютъ часть моего собранія эскимосскихъ текстовъ, еще не опубликованныхъ, которые войдутъ въ общее изданіе Матеріаловъ Сѣверо-Тихо-океанской Экспедиціи. Прилагаю списокъ моихъ работъ для этого изданія, уже напечатанныхъ или печатающихся: Томъ VII общаго изданія (Jesup North Pacific Expedition, Volume VII).

- 1) Чукчи. Часть I. Матеріальный бытъ (Chukchee, Material Culture. 1904, Leiden, E. J. Brill, 276 стр. in folio).
- 2) Чукчи. Часть II. Религія (Chukchee, Religion. 1907, Leiden, E. J. Brill, 260 стр. in folio).
- 3) Чукчи. Часть III Соціальный строй (Chukchee, Social Organisation. 1909, Leiden E. J. Brill, 195 стр. in folio).

Томъ VIII.

- 4) Чукчи. Тексты (печатается). 5) Коряки. Тексты (печатается).

<sup>2</sup>) Я привелъ также чукотскія имена поселковъ, ибо они болѣе известны и чаще попадаются на картахъ.—Объясненіе знаковъ транскрипции см. на стр. 185.

У Мыса Дежнева:

Nibu'kak (по чукотски №'екан) Ныбукакъ 50 дом. 299 жит.

и дальше къ западу по берегу Ледовитаго Океана:

U'lak (по чукотски Uwe'len) Улакъ 38 дом. 231 жит.

Данныя о числѣ населенія приведены согласно переписи, произведенной мною въ апрѣль — маѣ 1901 года, кроме 2-хъ послѣднихъ поселковъ, данныхя о которыхъ заимствованы изъ офиціального „Списка населенныхъ мѣстностей Приморской области“, изданного за нѣсколько лѣтъ передъ тѣмъ и основанного на исчисленіяхъ Л. Н. Гондатти.

Къ той же азіатской группѣ должны быть причислены жители Острова Святого Лаврентія. Хотя этотъ островъ и принадлежитъ Американскимъ Соединеннымъ Штатамъ, но и географически и этнографически онъ относится къ Азіи. Населеніе его, и по языку и по весьма определеннымъ преданіямъ, является колоніей съ близлежащаго азіатскаго берега, изъ поселковъ Унисакъ, Имтукъ и Авакъ.

Напротивъ того, жители острововъ, лежащихъ въ Беринговомъ проливѣ (Diomede Islands) принадлежать этнографически къ западно-американской вѣтви эскимосовъ.

Общая численность всей азіатской группы эскимос скаго племени немногимъ превышаетъ 1000 человѣкъ. Съ того времени, къ которому относятся приведенные мною данные, численность эта, сколько мнѣ известно, не претерпѣла никакихъ замѣтныхъ измѣненій, за исключеніемъ нѣкотораго естественного прироста. Впрочемъ, этотъ приростъ, постепенно накопляясь, уносится периодическими эпидеміями, и населеніе такимъ образомъ остается на неизмѣнномъ уровнѣ или въ неблагопріятныхъ условіяхъ уменьшается.

Въ этомъ отношеніи есть основаніе предполагать, что численность и распространеніе азіатской вѣтви эскимос скаго племени въ болѣе древнее время (еще до пришествія Русскихъ) были значительнѣе, чѣмъ теперь. Врангель и Норденшильдъ указываютъ на остатки подземныхъ жилищъ по берегамъ Арктическаго океана отъ Берингова пролива до Шелагскаго Мыса. Они приписываютъ эти жилища Эскимосамъ и противополагаютъ ихъ шатрообразнымъ жилищамъ современныхъ Чукочъ, оленныхъ и полуоленыхъ. Впрочемъ, эти указанія не имѣютъ особаго значенія. Съ одной

стороны, быть Приморскихъ Чукчъ ничѣмъ не отличается отъ быта Эскимосовъ, и въ прежнее время Приморскіе Чукчи также обитали въ подземныхъ жилищахъ (*wa'lqag*— „домъ изъ челюстей“, т. е. изъ челюстныхъ костей кита, которая служатъ балками, за неимѣніемъ дерева). Съ другой стороны, въ настоящее время, благодаря возрастанію оленеводства, подземные жилища почти совершенно вышли изъ употребленія, какъ среди Приморскихъ Чукчъ, такъ и среди Азіатскихъ Эскимосовъ и даже на Островѣ Святого Лаврентія. Только у Мыса Дежнева еще сохранилось нѣсколько обитаемыхъ подземныхъ жилищъ (4 въ Ныбукакъ, 1 въ Улакъ). Дѣло въ томъ, что подземные жилища отличаются большими неудобствами и между прочимъ требуютъ слишкомъ большого расхода тюленьяго жира для освѣщенія и отопленія. Приморскіе жители предпочитаютъ обмѣнивать этотъ жиръ у оленеводовъ на шкуры, необходимыя на покрышку наружнаго шатра и внутренняго спальнаго отдѣленія.

Такимъ образомъ остатки подземныхъ жилищъ на Арктическихъ берегахъ могли принадлежать одинаково Эскимосамъ и Приморскимъ Чукчамъ (гораздо болѣе многочисленнымъ). Этому нисколько не противорѣчить то обстоятельство, что въ общемъ Чукчи, Олennые и Приморскіе, сами считаютъ своимъ основнымъ жилищемъ двойной шатерь и называютъ его „настоящее жилье“ (*l'i-ga'n*), точно такъ-же, какъ сами себя они называютъ „настоящими людьми“ и языкъ свой „настоящимъ языкомъ“. Для Эскимосовъ же вообще типичнымъ является подземное жилище.

Въ этомъ вопросѣ болѣе значенія имѣютъ мѣстные преданія о прошлой борьбѣ Чукчъ и Эскимосовъ на Арктическомъ берегу и еще больше—названія мѣстностей и поселковъ.

Такъ имена многихъ Чукотскихъ поселковъ на берегахъ Арктическаго и Тихаго Океана объясняются именно изъ Эскимосскаго языка. Таковы:

### По Арктическому Океану.

*Ne's'qan*, по эскимосски этотъ поселокъ называется *Na's'kok* („Голова“)

*Kulu's'i*, по эскимосски *Kulu's'ik* („Старая Ледяная Гора“).  
*Iqa'lugun*, по эскимосски *Iqalu'w'ak* („Вахия“—порода рыбы).

## По Тихому Океану.

Ni'g.čien, по эскимосски Nixči'gak („Многотюленний“).

Nuna'e'mun, по эскимосски Nuna'ma („Предъль Нашей Земли“).

Če'win, по эскимосски Ča'bik („Ножъ“).

Če'čin, по эскимосски Te'sik<sup>1</sup>), и т. д.

Чукотскія названія этихъ поселковъ не имѣютъ никакого опредѣленнаго значенія.

Много разъ задавался вопросъ, являются ли Эскимосы коренными обитателями Азіи или же ихъ нужно рассматривать, какъ сравнительно не очень древнихъ переселенцевъ изъ Америки. Къ сожалѣнію у насъ нѣтъ опредѣленныхъ данныхъ для разрѣшенія этого важнаго этнографического вопроса. Есть указанія только на то, что на берегахъ Тихаго Океана Эскимосы распространялись съ сѣвера на югъ, и крайнимъ предѣломъ ихъ поселеній долженъ считаться Островъ Святого Лаврентія. Совершенно неосновательно утвержденіе Н. Л. Гондатти, что Азіатскіе Эскимосы пришли съ Острова Святого Лаврентія. Этотъ островъ, слабо населенный и съ Америкой географически не связанный, является, какъ сказано, колоніей съ азіатскаго материка.

На обоихъ берегахъ Тихаго Океана, въ Азіи и въ Америкѣ, Эскимосы являются клиномъ, который вошелъ съ сѣвера и разъединилъ непрерывную цѣль близко родственныхъ племенъ. Въ Азіи Чукотская группа (чукчи, коряки, камчадалы), также юкагиры и чуванцы, и, быть можетъ, гиляки, во многихъ отношеніяхъ родственны Американскимъ Индійцамъ, живущихъ по сѣвернымъ берегамъ Тихаго Океана (Тлинкиты, Альгонкины, Квакіутль, Белла-Кула, Гайда, Цимшіанъ и др.).

Сравнительно съ своими соѣдями, Приморскими Чукчами, Азіатскіе Эскимосы являются лучшими мореходами и охотниками на морского звѣря. Благодаря своему болѣе восточному положенію, именно они ведутъ торговлю съ американскими китоловами и черезъ ихъ посредство американские товары (ружья, патроны, ножи, котлы, крупчатка, керосинъ,

<sup>1</sup>) Точно такое же имя носитъ большой поселокъ на Американскомъ берегу, известный на картахъ подъ именемъ „Фортъ Святого Михаила“. На языкѣ Центральной вѣтви Американскихъ Эскимосовъ te'sik значитъ „озеро“.

жевательный табакъ, патока, сахаръ, спиртъ) распространяются далеко на западъ до предѣловъ рѣки Колымы.

Въ эскимосскихъ поселкахъ уже около двадцати лѣтъ находятся цѣлые склады товаровъ, принадлежащіе туземцамъ и помѣщающіеся въ разборныхъ домахъ, привезенныхъ изъ С.-Франциско и проданныхъ на берегу въ обмѣнъ за китовый усъ<sup>1)</sup>). Многіе молодые Эскимосы говорятъ по англійски, знаютъ употребленіе денегъ, карманныхъ часовъ, календаря. Иные ходятъ матросами на китоловныхъ судахъ, посѣщають Мысъ Номъ и Юконъ, Сеаттль и С.-Франциско. Съ другой стороны безразсудное истребленіе китовъ американскими китоловами сказалось уменьшеніемъ источниковъ туземнаго питанія. И обычныя голодовки стали еще чаще и продолжительнѣе, несмотря на значительные запасы американской муки (въ сотняхъ мѣшковъ) въ туземныхъ складахъ.

Азіатскіе Эскимосы, въ отношеніи материальнаго быта, вѣрованій и фольклора совершенно однородные, по языку распадаются на три діалекта. Центральный діалектъ обнимаетъ около  $\frac{3}{4}$  племени съ большимъ поселкомъ Унисакъ во главѣ и также съ Островомъ Святого Лаврентія.

Два поселка у Мыса Дежнева, Ныбукакъ и Улакъ, составляютъ особый діалектъ. И крайній поселокъ къ юго-западу, Черинакъ, также имѣеть особый діалектъ.

Существованіе особаго діалекта у Мыса Дежнева, въ сторонѣ отъ другихъ азіатскихъ поселковъ и въ непосредственной близости къ поселеніямъ Американскихъ Эскимосовъ на островахъ и на противоположномъ берегу пролива, является довольно естественнымъ.

Труднѣе объяснить существованіе особаго діалекта въ поселкѣ Черинакъ. Повидимому, здѣсь имѣло мѣсто особое переселеніе изъ Америки морскимъ путемъ, прямо черезъ океанъ. Тихій Океанъ въ этихъ мѣстахъ не особенно широкъ и жители поселка Черинакъ до сихъ поръ являются самыми смѣлыми мореходами среди Эскимосовъ.

Н. Л. Гондатти утверждаетъ, что Азіатскіе Эскимосы различныхъ вѣтвей не могутъ понимать другъ друга и принуждены говорить по чукотски<sup>2)</sup>). Конечно, чукотскій языкъ въ этой сторонѣ является общераспространеннымъ, главнымъ обра-

<sup>1)</sup> Американские китоловы берутъ только усъ, а огромную тушу бросятъ на произволъ судьбы.

<sup>2)</sup> Населеніе Анадырского Округа (Записки Амурскаго Отдѣла Импер. Рус. Географ. Общ. Т. III, ч 1, стр. 167, 168).

зомъ благодаря численному преобладанию Чукочъ, ихъ крупнымъ оленымъ стадамъ и также ихъ упорному нежеланію учиться чужимъ языкамъ. По-чукотски говорятъ эскимосы чуваццы, тунгусы, тундренные юкагиры и русские казаки.

Однако, эскимосскіе діалекти азіатского берега очень близки между собой, и люди различныхъ вѣтвей племени хорошо понимаютъ другъ друга, говоря каждый на своемъ діалектѣ, что неоднократно имѣло мѣсто въ моемъ присутствіи. Въ этой близости, впрочемъ, легко убѣдиться изъ сравненія ниже приведенныхъ текстовъ.

Въ общихъ соотношеніяхъ эскимосскихъ нарѣчій, азіатская вѣтвь должна быть рассматриваема, какъ особое цѣлое.

По своей грамматической конструкціи и по лексикологическому материалу азіатская вѣтвь довольно близко примыкаетъ къ эскимосскимъ нарѣчіямъ Аляски, какъ можно убѣдиться изъ сравненія, напримѣръ, моихъ записей съ записями Эдуарда Нельсона, Августа Шульце, Шельдона Джексона и другихъ.

Съ другой стороны, многія слова, несходныя съ Аляскинскими, напротивъ того, совпадаютъ съ словами Центральной Американской вѣтви, Лабрадорскими и Гренландскими.

Напримѣръ, въ центральномъ азіатскомъ діалектѣ a'mak „волеъ“ (на Аляске ku'glunuk, въ азіатскомъ діалектѣ Мыса Дежнева ki'l'u'nak). Это слово появляется у Американскихъ Эскимосовъ дальше къ востоку. Даже одно изъ мифическихъ животныхъ Центральной Американской вѣтви Ama'ruk видимо есть ничто иное какъ Ama'xguk—„Волчище“. Можно отмѣтить также существование у Азіатскихъ Эскимосовъ такъ называемаго „языка духовъ“, употребляемаго шаманами, якобы для сношений съ духами. Американскія вѣтви племени также имѣютъ такой языкъ. Въ этомъ языке встрѣчаются древніе корни и описательные выраженія (такъ называемыя уклончивыя формы).

Напримѣръ, uña lik „тюлень“, „моржъ“, буквально „усатый“. nibu'xtalgi „покойникъ“, буквально „навзничъ лежащий“.

aba'ialik „дикій олень“. буквально „имѣющій голову въ сучьяхъ“ и т. д.

Текстъ, помѣщенный ниже, записанъ въ селеніи Унисакъ

въ маѣ 1901 г. отъ эскимоса Tal'mak. Онъ принадлежитъ основному центральному діалекту. Вторая строка есть переводъ на діалектъ Мыса Дежнева, сдѣланный тамъ же при помощи женщины Čelo'xta, уроженки поселка Ныбу-  
какъ, но вышедшей замужъ въ Унисакъ. Третья строка есть переводъ на діалектъ поселка Черинақъ, сдѣланный въ этомъ поселкѣ, при помощи Ve'ñki, одного изъ тамошнихъ жителей. Четвертая строка есть переводъ на чукотскій языкъ.

Всѣ записанные мною эскимосскіе тексты были снабжены чукотскимъ переводомъ, ибо этотъ языкъ вообще служилъ мнѣ для сношеній съ туземцами.

Во избѣженіе возможныхъ неточностей и стилистическихъ погрѣшностей производилась также постоянная проверка записей чукотского перевода при помощи туземцевъ.

Я привожу здѣсь чукотскій переводъ для нагляднаго опредѣленія взаимныхъ вліяній обоихъ языковъ. Взаимоотношенія, чукотского и азіатско-эскимосского языка довольно любопытны.

Эскимосскій языкъ подвергся очевидному вліянію чукотского языка, которое проникло даже въ Аляску. Онъ усвоилъ цѣлый рядъ чукотскихъ союзовъ и частицъ, которые эскимосскому языку вообще мало свойственны и замѣняются суффиксами и сложнымъ синтезомъ словъ. Точно также онъ заимствовалъ изъ чукотского языка рядъ названій для сухопутныхъ животныхъ, отбросивъ свои собственныя. Например, kai'ña „медведь“ изъ чукотского kei'ñm, koíñik Ceri'nak: kogñik „домашній олень“, изъ чукотского dorañi.

Съ другой стороны и чукотскій языкъ заимствовалъ изъ эскимосского рядъ словъ, относящихся къ морю, морскимъ животнымъ и промысламъ.

Например, tei'n „морской разсолъ“ изъ эскимосского ta'guuk  
ti'ketik „самецъ тюлень“ „ „ „ ti'xak  
и т. д.

Слова ta'guuk и ti'xak коренные эскимосскія. Они встречаются также въ различныхъ американскихъ нарѣчіяхъ эскимосского языка.

Для начертанія эскимосскихъ звуковъ я воспользовался складой, составленной примѣнительно къ латинскому алфавиту и употребляемой въ изданіяхъ Смитсоніанского Инсти-

тута въ Вашингтонѣ и Американскаго Музея Естественныхъ Наукъ въ Нью-Йоркѣ,—съ нѣкоторыми необходимыми измѣненіями.

*Гласныя.*

ї	ё	ä		
i	e	a	o	u
I	A			U

*Согласныя.*

g.	h	q		ř
	x	k		ñ
z		t·	s·	n·
			ć	c
d		t		n
b	f	p	m	v
w		y		l

ї — долгій звукъ, почти двугласный, средній между *i* и *e*.

ё — какъ французское *é* въ соирé.

í — почти, какъ русское *ы*.

á — глухой звукъ, средній между *a* и *e*.

ú — глухой звукъ, почти какъ англійское короткое *u* въ hut.

g. — произносится глубоко въ гортани (velar *g*).

q — „ „ „ „ (velar *k*).

ř — произносится глубоко въ гортани, какъ очень картавое англійское *r* (velar *r*).

ñ — носовой звукъ, который по русской скалъ прежде изображался нг.

s· — почти, какъ русское *съ*.

t· — почти, какъ русское *ть*.

c — какъ русское *и*.

ć — какъ русское *ч*.

z — какъ русское з.

v — двойногубное.

w — полугласное.

у — полугласное, какъ русское ѹ.

Остальные знаки имѣютъ обыкновенное латинское или нѣмецкое произношеніе.

Кромѣ того l<sup>c</sup>, b<sup>c</sup>, p<sup>c</sup>, w<sup>c</sup>, m<sup>c</sup>, d<sup>c</sup>, t<sup>c</sup>, k<sup>c</sup>, č<sup>c</sup>, s<sup>c</sup> произносятся съ предыханіемъ (Gehauchter Absatz Сиверса).

<sup>е</sup> вверху справа обозначаетъ гортанное усиленіе гласнаго звука.

Для начертанія чукотскихъ звуковъ, кромѣ того, прибавлены слѣдующіе знаки.

### Гласные.

е, ё, <sup>е</sup>i, θ, ӯ,

### Согласные.

l, ɬ, r, ſ, d̪, ſ̪, j, Ȑ,

ê, <sup>е</sup>i, θ — долгіе звуки; е, ӯ — короткіе звуки.

ê — открытый твердый звукъ, какъ русское э.

<sup>е</sup>i — двугласная съ удареніемъ на i. Этотъ звукъ всегда сопровождается гортаннымъ усиленіемъ: <sup>е</sup>i<sup>е</sup>.

θ — средній между и и о.

е — короткій глухой звукъ.

ӯ — полость рта, какъ для звука i, губы какъ для звука у (русскаго).

l — кончикъ рта прижать къ корнямъ верхнихъ зубовъ, средина языка касается твердаго нѣба. Звукъ нѣмой (posterior palatal l, surd).

ɬ — тоже самое, звукъ плавный (posterior palatal l, sonant).

ř — произносится съ легкимъ зубнымъ оттьникомъ.

d̪ — почти какъ русское дъ.

ſ — какъ русское и.

j — какъ русское ж.

Ȑ — какъ англійское ѡ (дж).

Сказка о Воронѣ и Волкѣ<sup>1)</sup>.

Т Е К С ТЪ.

I'mnañuk	Mi'taxluk is'ta'ř akuk	p'na'mi,	ču'na ñuk	ta'na
Ukuyu'xuk	Mi'taxluk cituxř a'ř akuk	p'na'xlur mi,	lu'ur	kun am ta'na
I'miniñux	Mi'taxlix s'itirčaxtř kaxtix	p'na'ni,	s'un	ñux
E'nmen	Ve'le nira'lêčetqen	é'nmik,	lu'ur	qun üm enqa'n
Однажды	Воронъ катался	съ горы,	также	тотъ
Ama'xlak.	„Ilo'k, xwa'ña-l'ō is'tu'l'aňa“.—	„I'wur ña	kun	
Kil'u'naxlak.	„Ilu'k, wi-l'u cituka'ř la“.—	„E'wurñ a	kun	
Amiñi'mixliř ak.	„Ilu'k, mñi'yax-l'u s'iti'ř yur liř i“.—	„I'wur ña	kon	
Ê'g.ičhin	„Yēloï' (g.üümǖ) mira'lēa e k“.—	„È'wkurg.a	qun	
Волкъ.	„Двоюрод- я тоже покатаюсь“.—	„Однако же		
mu'ř mun	kalipkaxliku'tin“.—	„Na'ki-mi	xwa'ña	is'tu'un'ka?“
mu'ř nu	nar inaxlaku'tin“.—	„Na'ki-ñam	wi	citu'n'ka-l'u?“
ma'ř nu	kaluwaxti'naxtitin“.—	„Na'laki-mi	miña!	s'itu'wnika?“
mêmle'ti	rerg.ewe'tyä e “.—	„Emilo'n	g.ümnin	ve'g.it?“
въ воду	ты упадешь“.—	„Гдъ же они	мои	когти?“
— „is'tulř o'ř naxpik	mu'ř mun	kalipkaxliku'tin.	is'ta!“	
— „Citun'kaxa'xpik	mu'ř nu	nar inaxlaku'tin.	Citu!“	
— „S'itiliñ a'xpi	ma'ř nu	kaluwaxti'naxtitin.	S'i'tixti!“	
— „Qai've g.eve e a'ř ra'tva,	mi'mlik	rerg.ewe'tyä e.	Qra'lēi!“	
— „Хотя когти есть у тебя,	въ воду	ты упадешь.	Катайся!“	

<sup>1)</sup> Эскимосскія сказки обыкновенно не имѣютъ названій. Поэтому заглавіе написано по-русски.

r's'tuk,	mu'ruñun	kali'pkaxtuk.	"Ilo'k, čaiu'na!"	— „Čaiuwnanri-
C'i'tuk,	mu'ruñu	i'xtuk.	"Ilu'k, taiu'kañna!"	— „Taiu'ñnagu-
S'i'tixtix,	ma'ruñu	kalu'waxtik.	"Ilu'k, cayi'ra!"	— „Cayi'yunax-
Rale'e <sup>e</sup> ,	mi'mlik	pilqä'tyi <sup>e</sup> .	"Yéloi', qineti'ñui <sup>e</sup> !"	— Qaré'm miti-
Сталь кататься,	въ воду	упалъ.	"Двою- родный братьевъ,"	вытащи меня!" — „Не вытащу

ta'mkin.	Ma'tin	i'rli'knir'mi	axtor'a'mkin".	— „Naia'ka
ta'mkin.	Ma'tin	i'rli'knir'mi	axtor'a'mkin".	— „Naca'gaka
ti'mkin.	I'mitin	i'rli'xnir'mi	axtor'a'mkin".	— „Nuka'ka
ñ uut.	I'g.it	rotau'ki	tilva'wkut".	— „Ča'kigét g.ünni'n
тебя.	Теперь	удержать	я не могъ тебя".	— „Сестру мою

tuhu'lakan,	piñayuni	atña'rañ u'tkilri".	— „Abi'xlutm	píñi'yas'in?"
tuhuniya'ran,	piñayuni	atxa'rañ uti'lik".	— „Vaninañsi'mi	píyu'us'in?"
tihi'yuka,	piñi'yuni	kuñliñ a'kalri".	— „Ubi'xlipi	pi'yis'i?"
ramata'gin,	ñiro'n	ei <sup>e</sup> n - keçiliñ".	— „Telenye'p	iu'käl-i-g.it?"
ты возьмешь ее,	три раза	по носу татуиро- ванную".	— „Ты не сдѣлавши такъ	(почему) не сказалъ ты?"

Čaiu'w'a,	čibu'xtur'a.	Pi:— „Aba'ñituna	naia'řituña".	— „Аа',
Taiu'wa,	čibu'xtur'a.	Pē'a:— „Pē'tua	naia'ře'tua".	— „Аа',
Cayi'řciřa,	cibu'xciřa.	Pi'čin:— „Aba'ñitin	nu'knitn".	— „Аа',
Ti'ñui <sup>e</sup> ,	piti'unin.	I'unin:— „Ui'ñil-i-üñ	ača'kettikäl-ē-üñ".	— „Еü',
Выташилъ его,	выжалъ (воду изъ) него.	Сказалъ ему:— „Я не им'ю	Я безъ сестры".	— „Да,

na'hun	al'a'ks'in?"	— „Uka'hun.	L'pi'k-am?"	— „A'xun".
na'hun	axla'ks'in?"	— „Uka'hun.	L'pi'-ha?"	— „A'xun".
na'řima	ařlaři'naxs'in?"	— „Ukiřna.	L'pi'-ñam?"	— „Ařna".
miake/tä	rata'a <sup>e</sup> ?"	— Wutke/tä.	Git-üñ?"	— „No'onqanata".
Какой дорогой	уходишь ты?"	— „Этой.	Ты-же?"	— „Вонъ той".

Nai'řak uzi'bat.	Mita'xluxlak	tuntu'ñuluni	tokomaxla'ul'uni
I'arixluk kaiu'bat.	Mita'xluxlak	tuntu'xtuk	tokomalře'ñuk
Iaxix	katfi'tciři.	Mitaxlu'ml'irak	tokomis'taml'ia'řl'mi
Ñei'ni	naka'vraa <sup>e</sup> n.	Va'lvičhin	veli'ülə
Гору	они обогнули	Воронъ.	мертвымъ ставши
	ее.		ставши

Ama'xlar im	is'xa'ra, nāra', tu'ntuñ na'ñta.	Akcaña'n—ilu'ñani
Kil'u'naxlum	is'xa'ra, nāra', tuntu'xluk na'ñta.	Akca'n—ilu'ñani
Amiñim'l'i'ra im niñitir'a, na'r čir'a, tu'ntum	nañitir'a.	A'kiñm—ki'čir ni
lu' nin, ru' nin, ilvili' ku' nin.	Nanqa'čiku	
Волкомъ	онъ его увидѣлъ, онъ его съѣлъ, дикаго оленя	Брюха въ нутрѣ его потребилъ.

mitaxlu'ul'uni	kalr i'xtuk: — „Qoq, qoq!“ — „Ilo'k, ča n'a'wat	u'kut?
mitaxlu'l'uni	kalr i'xtuk: — „Qoq, qoq!“ — „Ilu'k, ča'wat	u'kut?
mi'taxlir ilimi	ka'r lixtix: — „Qoq, qoq!“ — „Ilu'k, čiñiçiñiciyu u'ku ri?	
ve'lvu	ei ñ e'iε ; — „Qoq, qoq!“ — „Yêlo'i, rä'nutet	wo'tqanat?
ворономъ	закаркаль: — „Кар, кар!“ — „Двоюрод-	что они
ставши	ный бра-	эти?
tecz,	тецъ,	

inta'-kun	kil'u'n'ka	tixa'kun	s'l'a'mun	s'iñi.	Ilo'k,
e'tam a'men	kil'u'n'ka	ete'mkun	cl'a'mun	ixti'.	Ilu'k,
ata'-kun	xil'i'nika	tixi'kin	ci'ltu	piñi'ciri.	Ilu'k,
e'tim a'men	yi'g.g.it	qiyalê'pü	ñarg.mou'ti	ru'wninet.	Yêlo'i,
повидимому	внутрен- ности мои	изъ задняго прохода	наружу	онъ ихъ высунулъ.	Двоюрод- ный бра- тецъ,

ča n'a'wat	u'kut?	Uñobasika, ixča'kuka i'ka"...	O'lkaxtuk
ča'wat	u'kut?	Uñuba'sika, ixča'kuka i'ka"...	Uba'r axtuk
čiñiçiñiciyu	u'kuri?	Uñuba'tika, ixca'xika ibila'raka"...	Uli'r axtix,
rä'nutet	wo'tqanat? Ye'g.tel g.ü-	li'ñliñ g.ü- yi'nnin"...	Pêkagta'tyê,
что они	эти?	mni'n, mni'n	онъ взялъ прочь"...
		Жизнь мою, сердце мое	Онъ упалъ,

to'kok.	Tuli'makun	pila'r uta.	A'nuk,	Mi'taxluk	ar o'lakuk.
tu'kuk.	Tuli'matxun	pila'tuk.	A'nok,	Mi'taxluk	katñu'xtuk.
tu'kux.	Mikikir a'kun	ačixpa'r itax.	A'nčax,	Mi'taxlix	ar la'xtax.
vi'e'iε.	Gito'lqalhüpü	vala'tkənən.	Ñito'ē,	Ve'le	ewkwe'tyiε.
умеръ.	По ребрамъ	Онъ разсѣкъ	Вышелъ,	Воронъ	ушелъ.
		его.			

Связный переводъ<sup>1)</sup>.

Воронъ катался съ горы. Волкъ сказалъ: „Братецъ, я тоже хочу кататься.“ — „Но вѣдь ты упадешь въ воду“. — „Не упаду. Посмотри на мои когти“. — „Вмѣстѣ съ когтями своими ты упадешь въ воду. Ну, катись!“ Волкъ покатился и упалъ въ воду. „Братецъ, вытащи меня!“ — „Не вытащу. Вѣдь я тебя удерживалъ“. — „Сестру мою возьмешь съ тремя чертами татуировки на носу.“ — „Такъ бы и говорилъ.“ Воронъ вытащилъ его и обсушилъ. Тогда Волкъ сказалъ: — „У меня нѣть никакой сестры!“ — „Такъ. А по какой дорогѣ ты пойдешь?“ — „По этой. А ты?“ — „По той“. Они обогнули гору. Воронъ обернулся павшимъ дикимъ оленемъ. Волкъ увидѣлъ его и сталъ ъсть, съѣлъ всю тушу. Тогда Воронъ въ утробѣ его сталъ снова ворономъ и закаркалъ: „Кар, Кар!“ — „Братецъ, что ты дѣлаешь? Охъ, онъ высунулъ мои кишки изъ моего задняго прохода. Братецъ, что ты дѣлаешь? Онъ убилъ мою жизнь, пробилъ мое сердце“. Волкъ упалъ и издохъ. Воронъ проскѣлъ его ребра и вышелъ вонъ. Послѣ того Воронъ ушелъ.

B. Богоразъ.